

中国で服屋の販売員として働く私の生活

直訳付きの実話

1

Dàjiā hǎo! Huānyíng láidào Mandarin Corner, wǒ shì Eileen.

大家好！欢迎来到 Mandarin Corner，我是 Eileen。

Hello everyone! Welcome to Mandarin Corner. I am Eileen.

みなさんこんにちは！Mandarin Corner へようこそ。アイリーンです。

大家好	dàjiā hǎo	みなさん、こんにちは
欢迎	huānyíng	歓迎する
来到	láidào	～に到来する
我	wǒ	私
是	shì	～だ、です

2

Shàng yī gè shìpín gěi nǐmen jiǎng le wǒ zài gōngchǎng gōngzuò de jīnglì,

上一个视频给你们讲了我在工厂工作的经历，

In the previous video, I talked about my experience working in a factory.

前回の動画では皆さんに、私が工場で働いた経験をお話ししました。

上一个	shàngyīge	前回の
视频	shìpín	ビデオ
给	gěi	～に
你们	nǐmen	あなた達
讲	jiǎng	話す
了	le	(動作が完了した印)
我	wǒ	私
在	zài	～で

工厂	gōngchǎng	工場
工作	gōngzuò	働く
的	de	(属性の後に使用)
经历	jīnglì	経験

3

hái méiyǒu kàn de rén kěyǐ qù kàn yíxià.

还没有看的人可以去看一下。

Those who haven't watched it can go check it out.

まだ観ていない方はぜひ観てみてください。

还	hái	まだ
没有	méiyǒu	～してない
看	kàn	見る
的	de	(属性の後に使用)
人	rén	人々
可以	kěyǐ	～できる
去	qù	行く
看	kàn	見る
一下	yíxià	(動詞の後に使用)ちょっと～してみる

4

Jīntiān yào gěi nǐmen jiǎng de shì wǒ cóng gōngchǎng cízhí hòu de gùshi.

今天要给你们讲的是我从工厂辞职后的故事。

Today, I'm going to tell you the story about what happened after I resigned from the factory.

今日皆さんにお話しするのは、工場を辞めた後のお話です。

今天	jīntiān	今日
要	yào	～するつもりだ

给	gěi	～に
你们	nǐmen	あなた達
讲	jiǎng	話す
的	de	属性の後に使用
是	shì	～だ、である
我	wǒ	私
从	cóng	～から
工厂	gōngchǎng	工場
辞职	cízhí	辞職する
后	hòu	後の、に
的	de	(属性の後に使用)
故事	gùshi	物語、ストーリー

5

Méiyǒu shàng guo dàxué de wǒ shénme dōu bù dǒng.

没有上过大学的我什么都不懂。

As someone who didn't attend university, I didn't know anything.

大学に通ったことのない私は、何も分かりませんでした。

没有	méiyǒu	持っていない
上	shàng	出席する(授業や大学に)
过	guo	経験済みの動作に付く
大学	dàxué	大学
的	de	(属性の後に使用)
我	wǒ	私
什么	shénme	なに
都	dōu	全く～ない
不懂	bù dǒng	わからない/理解が出来ない

6

Cízhí hòu, wéiyī néng xiǎngdào de gōngzuò shì qù mài yīfu.

辞职后，唯一能想到的工作是去卖衣服。

After quitting, the only job I could think of doing was selling clothes.

仕事を辞めた後、唯一思いついたのは服を売る仕事でした。

辞职	cízhí	辞職する
后	hòu	後の、に
唯一	wéiyī	唯一(の)
能	néng	～できる
想到	xiǎngdào	思いつく
的	de	(属性の後に使用)
工作	gōngzuò	仕事
是	shì	～だ、である
去	qù	行く
卖衣服	mài yīfu	服を売る

7

Nà yě shì wǒ zuì xiànmù de gōngzuò,

那也是我最羡慕的工作，

That was also the job I most desired

それは一番憧れる仕事でもありました。

那	nà	あれ、それ
也	yě	(～もまた)
是	shì	～だ、である
我	wǒ	私

最	zuì	最も、一番
羡慕	xiànmù	憧れる/羨む
的	de	(属性の後に使用)
工作	gōngzuò	仕事

8

yīnwèi kěyǐ bù yòng shàng yèbān, áo yè le.

因为可以不用上夜班、熬夜了。

because I didn't have to work night shifts and stay up late anymore.

夜勤に入って、徹夜をしなくてもいいからです。

因为	yīnwèi	なぜなら
可以	kěyǐ	～できる
不用	bùyòng	～しなくてもいい
上夜班	shàng yèbān	夜勤で働く
熬夜	áo yè	夜更かしをする(もしくは)徹夜する
了	le	(状態の変化を示す)

9

Wǒ yǒu yī gè xiǎoxué tóngxué zài Zhèjiāng mài yīfu.

我有一个小学同学在浙江卖衣服。

I had a classmate from elementary school who was selling clothes in Zhejiang.

私には浙江省で服を売っている小学校の時の同級生がいます。

我	wǒ	私
有	yǒu	ある、持っている
一	yī	1
个	gè	類別詞
小学	xiǎoxué	小学校
同学	tóngxué	同級生

在	zài	(位置)〜で
浙江	zhèjiāng	浙江省
卖	mài	売る
衣服	yīfu	衣服、洋服

10

Tā jiào Línfèng, wǒmen cóngxiǎo yīqǐ zhǎngdà.

她叫林凤，我们从小一起长大。

Her name is Linfeng, and we grew up together.

彼女の名前は林鳳といって、小さな頃から一緒に育ちました。

她	tā	彼女
叫	jiào	〜呼ぶ
林凤	línfèng	林鳳
我们	wǒmen	私達
从小	cóngxiǎo	小さい時から
一起	yīqǐ	一緒に
长大	zhǎngdà	成長する

11

Tā yāoqǐng wǒ qù Zhèjiāng gōngzuò,

她邀请我去浙江工作，

She invited me to Zhejiang for work,

彼女が仕事のために私を浙江省に呼んでくれたので、

她	tā	彼女
邀请	yāoqǐng	招く、招待する
我	wǒ	私
去	qù	(場所)に行く

浙江	zhèjiāng	浙江省
工作	gōngzuò	仕事

12

yúshì wǒ mǎi le qìchē piào jiù qù le.

于是我买了汽车票就去了。

so I bought a bus ticket and off I went.

バスのチケットを買って向かいました。

于是	yúshì	そこで/だから
我	wǒ	私
买	mǎi	買う
了	le	(動作が完了した印)
汽车票	qìchē piào	バスのチケット
就	jiù	それから/その後で
去	qù	行く
了	le	(動作が完了した印)

13

Nà shì wǒ dìyīcì dāndú zuòchē qù wàidì,

那是我第一次单独坐车去外地，

That was the first time I traveled alone to another city,

1人でバスに乗ってよそへ行くのは、それが初めてで、

那	nà	あれ、それ
是	shì	～だ、である
我	wǒ	私
第一次	dìyīcì	初めて
单独	dāndú	1人で、単独で

坐车	zuòchē	車や、バスなどに乗る
去	qù	(場所)に行く
外地	wàidì	国内の出身地以外の場所

14

jì xīngfèn yòu yǒudiǎn dānxīn,

既兴奋又有点担心，

I was both excited and worried.

楽しみでもあり、少し心配でもありました

既	jì	～でもあり(...でもある)
兴奋	xīngfèn	興奮した、興奮して
又	yòu	また
有点	yǒudiǎn	少し
担心	dānxīn	心配した、心配して

15

dānxīn dào le Zhèjiāng shǒujī méidiàn,

担心到了浙江手机没电，

I was worried that my phone's battery would die when I got to Zhejiang

浙江省に着いて携帯の充電がなくなって、

担心	dānxīn	心配した、心配して
到	dào	到着する
了	le	(動作が完了した印)
浙江	zhèjiāng	浙江省
手机	shǒujī	携帯電話
没电	méidiàn	充電がなくなる

16

ránhòu wúfǎ liánxì tā.

然后无法联系她。

and I wouldn't be able to contact her.

彼女に連絡が出来なくなったらどうしようとか。

然后	ránhòu	それから、それで
无法	wúfǎ	～する術がない、～できない
联系	liánxì	連絡する
她	tā	彼女に

17

Suǒyǐ wǒ tèyì bǎ tā de shǒujī hàomǎ bèi le xialai, yǐfáng bùcè.

所以我特意把她的手机号码背了下来，以防不测。

So I memorized her phone number, just in case.

なのでわざわざ彼女の電話番号を覚えました、念のためです。

所以	suǒyǐ	だから、なので
我	wǒ	私
特意	tèyì	わざわざ、意図的に
把	bǎ	(次に来る名詞を直接、目的語とする)
她	tā	彼女
的	de	～の(所有を表す助詞)
手机	shǒujī	携帯電話
号码	hàomǎ	番号、ナンバー
背	bèi	暗記する、暗唱する
了	le	(動作が完了した印)
下来	xialai	(動作の完了を表している)

以防不測 yǐfáng bùcè 不測の事態に備える

18

Línfèng zài nàge chéngshì gōngzuò le hǎojǐ nián,

林凤在那个城市工作了好几年，

Linfeng worked in that city (Cixi) for several years,

林鳳はその街で働いていた数年間、

林凤	línfèng	林鳳
在	zài	～で
那个	nàge	あの、その
城市	chéngshì	都市、街
工作	gōngzuò	働く
了	le	(動作が完了した印)
好几年	hǎojǐ nián	数年、何年

19

dōu shì zài fúzhuāng diàn lǐ mài yīfu.

都是在服装店里卖衣服。

all in clothing stores.

ずっと洋服屋で服を売っていました。

都	dōu	全て
是	shì	～だ、である
在	zài	～で
服装	fúzhuāng	衣服、服装
店	diàn	店
里	lǐ	中、内

卖	mài	売る
衣服	yīfu	衣服、洋服

20

Wǒ dǐdá zhèjiāng hòu,

我抵达浙江后，

After arriving in Zhejiang,

私が浙江省に着いた後、

我	wǒ	私
抵达	dǐdá	到着する
浙江	zhèjiāng	浙江省
后	hòu	後の、に

21

tā gěi wǒ jièshào le yī fèn mài yīfu de gōngzuò.

她给我介绍了一份卖衣服的工作。

she introduced me to a job selling clothes.

彼女は私に服を売る仕事を紹介してくれました。

她	tā	彼女
给	gěi	～に、～のために
我	wǒ	私に
介绍	jièshào	紹介する
了	le	(動作が完了した印)
一	yī	1
份	fèn	職の類別詞
卖	mài	売る

衣服	yīfu	衣服、洋服
的	de	(属性の後に使用)
工作	gōngzuò	仕事

22

Nà jiā lǎobǎn tā rènshi,

那家老板她认识,

She knew the owner of that store,

その店の店主は彼女の知り合いだったので、

那	nà	あれ、それ
家	jiā	企業や商店の量詞
老板	lǎobǎn	店主、ボス
她	tā	彼女
认识	rènshi	知り合う、知っている

23

suǒyǐ hěn shùnlì de wǒ jiù zhǎo dào le gōngzuò.

所以很顺利地我就找到了工作。

so it was very smooth for me to find a job.

とてもスムーズに仕事を見つけることができました。

所以	suǒyǐ	だから、なので
很	hěn	すごく、とても
顺利地	shùnlì de	スムーズに、スラスラと
我	wǒ	私
就	jiù	すぐに
找	zhǎo	見つける

到	dào	(動作の完了、または結果を示す)
了	le	(動作が完了した印)
工作	gōngzuò	仕事

24

Wǒ de gōngzuò shì zhàn zài diàn lǐ,

我的工作是在店里，

My job was standing in the store,

私の仕事はお店の中に立って、

我	wǒ	私
的	de	～の(所有を表す助詞)
工作	gōngzuò	仕事
是	shì	～だ、である
站	zhàn	立つ
在	zài	～で
店	diàn	店
里	lǐ	内、中

25

yǒu gùkè lái jiù gěi tāmen jièshào shìhé de yīfu,

有顾客来就给他们介绍适合的衣服，

introducing the customers to clothes that was suitable for them,

お客さんが来たら似合う服を紹介したり、

有	yǒu	～がある
顾客	gùkè	顧客
来	lái	来る

就	jiù	それから、その後で
给	gěi	～に、～のために
他们	tāmen	彼らに
介绍	jièshào	紹介する
适合	shìhé	合う
的	de	(属性の後に使用)
衣服	yīfu	衣服、洋服

26

huòzhě bāng tāmen shì yīfu.

或者帮他们试衣服。

or helping them try on clothes.

試着の手伝いをしたりするものでした。

或者	huòzhě	あるいは、または
帮	bāng	助ける、手伝う
他们	tāmen	彼ら
试	shì	試す
衣服	yīfu	衣服、洋服

27

Yě shì měitiān gōngzuò shí'èr gè xiǎoshí.

也是每天工作十二个小时。

I was also working 12 hours every day.

ここでも私は毎日 12 時間働いていました。

也	yě	～もまた
是	shì	～だ、である

每天	měitiān	毎日
工作	gōngzuò	働く
十二	shí'èr	12
个	gè	大体のものに使う類別詞
小时	xiǎoshí	～時間

28

Dǐxīn jiā tíchéng shì yī qiān wǔ bǎi kuài zuǒyòu, dàn bù bāo chī zhù.

底薪加提成是一千五百块左右，但不包吃住。

The basic salary plus commission was around 1,500 yuan, but food and accommodation wasn't included.

基本給プラス歩合給で 1500 元ほどでしたが、食事と住む場所は含まれませんでした。

底薪	dǐxīn	基本給
加	jiā	加える、プラス
提成	tíchéng	歩合給
是	shì	～である
一千五百	yī qiān wǔ bǎi	1500
块	kuài	(口語)元
左右	zuǒyòu	～くらい
但	dàn	しかし
不	bù	～ではない、～しない
包	bāo	含む
吃住	chī zhù	食事と宿泊施設

29

Suǒyǐ chúqù chīfàn hé fángzū de fèiyòng,

所以除去吃饭和房租的费用，

So after deducting food and rent expenses,

なので、食事と家賃の費用を除いたら、

所以	suǒyǐ	だから、なので
除去	chúqù	～を除いて、～のほか
吃饭	chīfàn	ごはんを食べる
和	hé	～と
房租	fángzū	家賃
的	de	(属性の後に使用)
費用	fèiyòng	コスト、費用

30

yě jiù shèng bùliǎo duōshao le.

也就剩不了多少了。

there wasn't much left.

いくらも残りませんでした。

也	yě	(強調に使用)
就	jiù	それから、その後で
剩	shèng	残る
不了	bùliǎo	～しきれない、できない
多少	duōshao	いくつ、多少
了	le	(状態の変化を示す)

31

Fángzū měi gè yuè shì sān bǎi wǔshí yuán, yī gè xiǎo fángjiān.

房租每个月是三百五十元，一个小房间。

The rent was 350 yuan per month for a small room.

家賃は小さい1部屋で、毎月350元。

房租	fángzū	家賃
每个月	měi gè yuè	毎月
是	shì	～だ、である
三百五十	sān bǎi wǔshí	350
元	yuán	元
一	yī	1
个	gè	大体のものに使う類別詞
小	xiǎo	小さい
房间	fángjiān	部屋

32

Wǒ hé Línfèng gè chū yībàn.

我和林凤各出一半。

Linfeng and I split the rent.

私と林鳳で半分ずつ出していました。

我	wǒ	私
和	hé	～と
林凤	Línfèng	林鳳
各	gè	各、それぞれ
出	chū	支出(する)
一半	yībàn	半分

33

Méiyǒu chúfáng, bùnéng zuòfàn, zhǐnéng zài wàimiàn chī.

没有厨房，不能做饭，只能在外面吃。

There was no kitchen, so we couldn't cook and could only eat outside.

キッチンが無くて料理は出来なかったなので、外で食べるしかありませんでした。

没有	méiyǒu	持っていない
厨房	chúfáng	キッチン、台所
不能	bùnéng	できない
做饭	zuòfàn	料理する、ご飯を作る
只能	zhǐnéng	～しかできない、～するほかない
在	zài	～で
外面	wàimian	外
吃	chī	食べる

34

Nàshíhou wǒ juéde cānguǎn lǐ de kuàicān zhēn hǎochī!

那时候我觉得餐馆里的快餐真好吃！

At that time, I thought the fast food in the restaurants was really delicious!

あの時、私はレストランのファストフードって凄く美味しいと思いました！

那时候	nàshíhou	あの時、その時
我	wǒ	私
觉得	juéde	～と感じる、～と思う
餐馆	cānguǎn	レストラン
里	lǐ	内、中
的	de	属性の後に使用)
快餐	kuàicān	ファーストフード
真	zhēn	本当に
好吃	hǎochī	おいしい

35

Kě yī duàn shíjiān zhīhòu wǒ jiù chī nǐ le,

可一段时间之后我就吃腻了，

But after some time, I got tired of it,

しかし、しばらくして食べ飽きてしまい、

可	kě	けど、しかし
一	yī	1
段	duàn	話や時間の区切りを数える類別詞
时间	shíjiān	期間、時間
之后	zhīhòu	～した後に
我	wǒ	私
就	jiù	それから、その後で
吃	chī	食べる
腻	nì	～にうんざりする、飽きる
了	le	(状態の変化を示す)

36

hěn xīwàng néng zìjǐ zuòfàn,

很希望能自己做饭，

and really wished I could cook for myself.

自分で料理がしたくなって、

很	hěn	すごく、とても
希望	xīwàng	望む
能	néng	～できる
自己	zìjǐ	自分で、自ら
做饭	zuòfàn	料理する、ご飯を作る

37

yě hěn xiǎngniàn māma zuò de fàn.

也很想念妈妈做的饭。

Also, I really missed my mom's cooking.

お母さんのご飯も恋しくなりました。

也	yě	～もまた
很	hěn	すごく、とても
想念	xiǎngniàn	恋しく思う、懐かしむ
妈妈	māma	お母さん、ママ
做	zuò	作る/料理する
的	de	(属性の後に使用)
饭	fàn	食べ物、ごはん

38

Shēngyì bùhǎo, tíchéng bù gāo de shíhou

生意不好，提成不高的时候

When the business wasn't good and my commission was low,

商売がうまくいかず、歩合給が低かった時には

生意	shēngyì	商売、ビジネス
不好	bùhǎo	良くない、悪い
提成	tíchéng	歩合給
不	bù	～ではない、～しない
高	gāo	高い
的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	～時(いつ)

39

gōngzī jiù bùgòu huā.

工资就不够花。

the salary wasn't enough for me.

給料が十分には思えませんでした。

工资	gōngzī	賃金、給料
就	jiù	それから、その後で
不够	bùgòu	十分ではない
花	huā	(お金、時間を)使う、費やす

40

Jìde yǒuyīcì wǒmen méi qián chīfàn,

记得有一次我们没钱吃饭，

I remember once, we didn't have money to eat,

思えているのが、ある時私達のご飯を食べるお金が無くて

记得	jìde	覚えている
有一次	yǒuyīcì	ある時
我们	wǒmen	私達
没	méi	持っていない
钱	qián	お金
吃饭	chīfàn	ごはんを食べる

41

zhǐnéng zuò zài jiālǐ kàn diànshì.

只能坐在家里看电视。

and all we could do was sit at home watching TV.

家でテレビを見てるしかありませんでした。

只能	zhǐnéng	～しかできない、～するほかない
坐	zuò	座る
在	zài	(位置)～で
家里	jiālǐ	家(の中)
看	kàn	見る
电视	diànshì	テレビ

42

Diànshì shang zài fàng guǎnggào,

电视上在放广告，

There was a commercial playing on the TV.

テレビで CM が流れていたのですが

电视	diànshì	テレビ
上	shang	上に
在	zài	進行中の動作を示す
放	fàng	(映画などを)上映する
广告	guǎnggào	コマーシャル、広告

43

yī wèi niánqīng de māma zuò zài fànzuō pángbiān

一位年轻的妈妈坐在饭桌旁边

A young mother sat at the dining table

若いお母さんが食卓のそばに座って、

一	yī	1
位	wèi	人を数える(丁寧な)量詞
年轻	niánqīng	若い

的	de	(属性の後に使用)
妈妈	māma	お母さん
坐	zuò	座る
在	zài	(位置)～で
饭桌	fànzhuō	食卓
旁边	pángbiān	そば、横

44

zài hǒng hái zi chī fàn, kě hái zi bù yuàn yì chī.

在哄孩子吃饭，可孩子不愿意吃。

and she was trying to get her child to eat, but the child refused.

子供にご飯を食べるようなどめているけど、食べたがらないんです。

在	zài	(進行中の動作を示す)
哄	hǒng	なだめる、あやす
孩子	háizi	子供
吃饭	chī fàn	ごはんを食べる
可	kě	けど、しかし
孩子	háizi	子供
不	bù	～ではない、～しない
愿意	yuàn yì	喜んで～する、～したい
吃	chī	食べる

45

Diànshì lǐ de mǐfàn kànqilai hǎo hǎochī a!

电视里的米饭看起来好好吃啊！

The rice on the TV looked so delicious!

そのテレビの中のお米がとても美味しそうで！

电视	diànshì	テレビ
里	lǐ	内、中
的	de	(属性の後に使用)
米饭	mǐfàn	(炊けた)お米
看起来	kànqilai	どうも～のようだ
好	hǎo	とても
好吃	hǎochī	おいしい
啊	a	(熱意や感嘆を表す)

46

Gé zhe xiǎnshìpíng hǎoxiàng dōu néng wéndào mǐfàn de xiāngwèi,

隔着显示屏好像都能闻到米饭的香味，

I could almost smell the fragrance of the rice coming from the screen.

まるで画面を隔ててお米の香りがしそうな感じで、

隔	gé	隔てる
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
显示屏	xiǎnshìpíng	ディスプレイ画面
好像	hǎoxiàng	まるで～であるかのように
都	dōu	(強調に使う)～さえ
能	néng	～できる
闻到	wéndào	(においを)嗅ぐ
米饭	mǐfàn	(炊いた)お米
的	de	(属性の後に使用)
香味	xiāngwèi	香り

47

wǒ hé lín fèng jiù duì zhe diànshì měng tūn kǒushuǐ,

我和林凤就对着电视猛吞口水，

Me and Linfeng swallowed as we faced the TV and our mouth started to water,

私と林鳳はテレビに向かいながら湧き出るよだれを飲み込んで、

我	wǒ	私
和	hé	～と
林凤	línfèng	林鳳
就	jiù	それから、その後で
对	duì	～に向かって
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
电视	diànshì	テレビ
猛	měng	急に/激しい
吞	tūn	飲み込む
口水	kǒushuǐ	よだれ

48

huànxǐǎng néng cóng diànshì shàng bǎ shíwù duān xiàlái chī.

幻想能从电视上把食物端下来吃。

and we fantasized being able to take the food from the TV.

テレビの中から食べ物を運んできて食べれたらなんて想像しました。

幻想	huànxǐǎng	幻想
能	néng	～できるように
从	cóng	～から
电视	diànshì	テレビ
上	shàng	上に
把	bǎ	(次に来る名詞を直接、目的語とする)

食物	shíwù	食べ物
端	duān	運ぶ、持っていく
下来	xialai	(高い所から低い所へ、話し手の方に向かっての動きを示す)
吃	chī	食べる

49

Dàgài sān gè yuè zhīhòu,

大概三个月之后，

After about three months,

およそ3カ月後、

大概	dàgài	おおよそ
三	sān	3
个	gè	大体のものに使う類別詞
月	yuè	～か月
之后	zhīhòu	～した後に

50

yīnwèi měitiān zhàn shí'èr gè xiǎoshí tài xīnkǔ le

因为每天站十二个小时太辛苦了

because standing for 12 hours a day was so hard,

毎日12時間立っているのがあまりにキツ過ぎたので、

因为	yīnwèi	なぜなら
每天	měitiān	毎日
站	zhàn	立つ
十二	shí'èr	12
个	gè	大体のものに使う類別詞
小时	xiǎoshí	～時間

太...了	tài... le	～すぎる
辛苦	xīnkǔ	きつい、辛い

メモ：“太 + 形容詞 + 了”は 極端であったり、誇張された感情、態度、思いを表すのに使う。

51

wǒ jiù yòu cízhí le.

我就又辞职了。

I quit my job again.

また仕事を辞めました。

我	wǒ	私
就	jiù	それから、その後で
又	yòu	また、再び
辞职	cízhí to	辞職する
了	le	(動作が完了した印)

52

Jiēzhe wǒ zhǎo le yī jiā mài yùndòng fúzhuāng de diàn.

接着我找了一家卖运动服装的店。

After that, I found another clothes selling job in a sports store.

そのあと私はスポーツウェアを売るお店の仕事をを見つけました。

接着	jiēzhe	そのあと、続けて
我	wǒ	私
找	zhǎo	見つける
了	le	(動作が完了した印)
一	yī	1
家	jiā	企業や商店の量詞

卖	mài	売る
运动	yùndòng	運動(する)、スポーツ
服装	fúzhuāng	衣服
的	de	(属性の後に使用)
店	diàn	店

53

Nàge gōngzuò de shíjiān jiù shǎo le hěn duō,

那个工作的时间就少了很多，

The working hours were much less,

そこは仕事時間は大分減りましたが、

那个	nàge	あの、その
工作	gōngzuò	仕事
的	de	(属性の後に使用)
时间	shíjiān	時間
就	jiù	ただ(強調)
少	shǎo	少ない
了	le	(動作が完了した印)
很多	hěn duō	とても多い

54

dàn lí jiā hěn yuǎn, suǒyǐ xūyào zuò gōngjiāochē qù shàngbān.

但离家很远，所以需要坐公交车去上班。

but the store was far away from my home, so I had to take a bus to work.

ただ家からとても遠かったので、公共バスに乗って仕事に行く必要がありました。

但	dàn	しかし
---	-----	-----

离	lí	(空間的な隔たり)～から
家	jiā	家
很	hěn	すごく、とても
远	yuǎn	遠い、離れた
所以	suǒyǐ	だから
需要	xūyào	必要とする
坐	zuò	(バスや飛行機などに)乗る
公交车	gōngjiāochē	公共バス
去上班	qù shàngbān	仕事に行く

55

Xīn de gōngzuò gōngzī yě bùshì hěn gāo,

新的工作工资也不是很高,

The pay for the new job wasn't very high either,
新しい仕事は給料も高いわけではなかったの、

新	xīn	新しい
的	de	(属性の後に使用)
工作	gōngzuò	仕事
工资	gōngzī	給料
也	yě	～もまた
不是	bùshì	～ではない
很	hěn	すごく、とても
高	gāo	高い

56

suǒyǐ yě huì jīngcháng quēqián.

所以也会经常缺钱。

so I often ran out of money as well.

しょっちゅう金欠になりました。

所以	suǒyǐ	だから
也	yě	～もまた
会	huì	～するものだ、～だろう
经常	jīngcháng	いつも、しょっちゅう
缺钱	quēqián	金詰り、金欠

57

Nàshíhou zuò gōngjiāochē shì yī kuài qián,

那时候坐公交车是一块钱，

At that time, taking the bus cost one yuan (about 0.15 US dollar).

当時は公共バスに乗るのに 1 元(約 20 円)でしたが、

那时候	nàshíhou	そのとき、あのとき
坐	zuò	(バスや飛行機などに)乗る
公交车	gōngjiāochē	公共バス
是	shì	～だ、である
一块	yī kuài	1 元
钱	qián	お金

58

kě méi qián de shíhou wǒ lián yī kuài qián dōu shěbude huā.

可没钱的时候我连一块钱都舍不得花。

But when I didn't have any money, I didn't even want to spend one yuan.

お金が無い時は、1 元さえも使うのが惜しかったです。

可	kě	けど、しかし
没钱	méi qián	お金がないこと

的	de	(属性の後に使用)
时候	shíhou	～時(いつ)
我	wǒ	私
连	lián	(也, 都 などと一緒に使われ)～さえ
一块	yīkuài	1 元
钱	qián	お金
都	dōu	(強調に使う)～さえ
不舍得	shěbude	～するのが惜しい
花	huā	(お金や時間を)使う、費やす

59

Xiàbān hòu wǒ jiù zǒulù huíjiā,

下班后我就走路回家，

So after work, I would walk home

仕事が終わると歩いて家に帰っていました

下班	xiàbān	退勤する、仕事を終える
后	hòu	後の、に
我	wǒ	私
就	jiù	それから、その後で
走路	zǒulù	歩く
回家	huíjiā	家に帰る

60

dàgài yào huā sìshí fēnzhōng.

大概要花四十分钟。

which would take roughly 40 minutes.

大体 40 分くらいかかります。

大概	dàgài	おおよそ
要	yào	～するつもりだ、～するだろう
花	huā	(お金や時間を)使う、費やす
四十	sìshí	40
分钟	fēnzhōng	分、分間

61

Wǒmen yě yǒu báiān hé wǎnbān.

我们也有白班和晚班。

We also had day shift and night shift.

ここでも日勤と遅番がありました。

我们	wǒmen	私達
也	yě	～もまた
有	yǒu	ある、持っている
白班	báiān	日勤
和	hé	～と
晚班	wǎnbān	夜勤、遅番

62

Báiān shì zǎoshang bā diǎn dào xiàwǔ sān diǎn bàn,

白班是早上八点到下午三点半，

The day shift was from 8:00 am to 3:30 pm,

日勤は朝の 8 時から午後の 3 時半まで、

白班	báiān	日勤
是	shì	～だ、～である

早上	zǎoshang	朝
八点	bā diǎn	8 時
到	dào	～まで(時間)
下午	xiàwǔ	午後
三点半	sān diǎn bàn	3 時半

63

wǎnbān shì xiàwǔ sān diǎn bàn dào wǎnshang shí diǎn.

晩班是下午三点半到晚上十点。

and the night shift was from 3:30 pm to 10:00 pm.

遅番は午後 3 時半から夜の 10 時まで。

晩班	wǎnbān	夜勤、遅番
是	shì	～だ、～である
下午	xiàwǔ	午後
三点半	sān diǎn bàn	3 時半
到	dào	～まで(時間)
晚上	wǎnshang	夜
十点	shí diǎn	10 時

64

Shàng wǎnbān zǒulù huíjiā huì yǒudiǎn wēixiǎn,

上晩班走路回家会有点危险，

It could be a little dangerous walking home after working the night shift

遅番の後歩いて家に帰るとなると少し危険で、

上晩班	shàng wǎnbān	夜勤、遅番で働く
走路	zǒulù	歩く

回家	huíjiā	家に帰る
会	huì	～するものだ、～だろう
有点	yǒudiǎn	少し
危险	wēixiǎn	危ない

65

yīnwèi yǒude jiēdào méiyǒu lùdēng,

因为有的街道没有路灯，

because some streets didn't have lights,

なぜなら街灯が無い通りもあったからです

因为	yīnwèi	なぜなら
有的	yǒude	ある～
街道	jiēdào	通り、街路
没有	méiyǒu	持っていない
路灯	lùdēng	街灯

66

érqiě wǎnshang jiēshang yě méiyǒu shénme rén.

而且晚上街上也没有什么人。

and there weren't many people out at night.

そのうえ夜の街には人も居ません。

而且	érqiě	そのうえ
晚上	wǎnshang	夜に
街上	jiēshang	街
也	yě	～もまた
没有	méiyǒu	持っていない

什么	shénme	何か、誰か
人	rén	人々

67

Yǒu yī tiān wǎnshang wǒ xiàbān huíjiā, tiān hěn hēi,

有一天晚上我下班回家，天很黑，

One night after work, I was on my way home and it was very dark.

ある日の夜、仕事を終えて帰る時、空はとても暗くて、

有一天	yǒu yī tiān	ある日
晚上	wǎnshang	夜
我	wǒ	私
下班	xiàbān	退勤する、仕事を終える
回家	huíjiā	家に帰る
天	tiān	空
很	hěn	すごく、とても
黑	hēi	暗い

68

wǒ yī gè nǚháizi, jiā zhe bāobāo zǒu de hěn kuài.

我一个女孩子，夹着包包走得很快。

Being a girl, I walked very fast with my handbag.

女の子である私は、鞆を抱えてとても速く歩いていました。

我	wǒ	私
一	yī	1
个	gè	人に使う類別詞
女孩子	nǚháizi	女の子

夹	jiā	はさむ、わきに抱える
着	zhe	動作が進行中であることを示す
包包	bāobāo	ハンドバック、カバン
走	zǒu	歩く
得	de	結果補語(～するのが～だ)
很快	hěn kuài	とても速い

69

Lùshang jīhū méiyǒu rén.

路上几乎没有人。

Almost nobody was on the street.

道にはほぼ誰も居なかったです。

路上	lùshang	道の上、道中
几乎	jīhū	ほとんど
没有	méiyǒu	持っていない
人	rén	人々

70

Zhèshí, tūrán yǒu yī gè nánrén,

这时，突然有一个男人，

Suddenly there was a man

この時、突然 1 人の

这时	zhèshí	このとき、そのとき
突然	tūrán	突然
有	yǒu	有る、居る
一	yī	1

个	gè	人に使う類別詞
男人	nánrén	男の人

71

chuānzhe pòlàn de yīfu

穿着破烂的衣服

who wore worn out clothes,

ボロボロの服を着た男の人が

穿	chuān	着る、履く
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
破烂	pòlàn	ぼろぼろの、壊れた
的	de	(属性の後に使用)
衣服	yīfu	衣服、洋服

72

duì zhe wǒ wěisuǒ de xiào.

对着我猥琐地笑。

and who lewdly smiled at me.

私に向かって不気味に笑いかけていたんです。

对	duì	～に向かって、～の方へ
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
我	wǒ	私に
猥琐地	wěisuǒ de	下品に、見苦しく
笑	xiào	笑う

73

Ránhòu wǒ jiù kàn dào tā jiěkāi tā de kùzi,

然后我就看到他解开他的裤子，

Then, I saw him loosen his pants

そしたら彼はズボンを緩めだして、

然后	ránhòu	それから、その後
我	wǒ	私
就	jiù	それから、その後で
看	kàn	見る
到	dào	(動作が完了、または結果を示す)
他	tā	彼を
解开	jiěkāi	ほどく
他	tā	彼
的	de	～の(所有を表す助詞)
裤子	kùzi	ズボン

74

gěi wǒ zhǎnshì tā de “bǎobèi”!

给我展示他的“宝贝”!

to show me his “baby” (penis).

私に彼の“宝物”(ペニス)を見せてきたんです!

给	gěi	～に、～に対して
我	wǒ	私に
展示	zhǎnshì	見せる
他	tā	彼
的	de	～の(所有を表す助詞)
宝贝	bǎobèi	宝物/赤ん坊

75

Wǒ xià de gǎnjīn pǎo.

我吓得赶紧跑。

I was so scared that I started to run away immediately.

私はびっくりして急いで逃げました。

我	wǒ	私
吓	xià	脅かす、びっくりさせる
得	de	動詞、形容詞の後ろに置くことで、 後ろに続く動詞が詳しく状態を描写してくれる
赶紧	gǎnjīn	急いで、慌てて
跑	pǎo	逃げる

76

Dāngshí wǒ xīnli hěn hàipà tā huì zhuī wǒ,

当时我心里很害怕他会追我，

At that time, I was afraid that he would chase after me.

その時は彼が追いかけて来ないかとても怖かったですが、

当时	dāngshí	当時、その時(は)
我	wǒ	私の
心里	xīnli	心の中
很	hěn	すごく、とても
害怕	hàipà	恐れる、怖い
他	tā	彼
会	huì	～するものだ、～だろう
追	zhuī	追いかける

我 wǒ 私を

77

bùguò háiǎo tā méiyǒu gēn shànglái.

不过还好他没有跟上来。

Fortunately, he didn't follow me.

幸いにも、ついて来ませんでした。

不过	bùguò	でも、ただし
还好	háiǎo	幸いにも
他	tā	彼
没有	méiyǒu	～しなかった
跟	gēn	ついていく
上来	shànglái	(動詞の補語)

78

Háiyǒu yī gè wǒ zhìjīn jìyìyóuxīn de xiǎo gùshi,

还有一个我至今记忆犹新的小故事，

There was another story that I still remember vividly,

もう1つ記憶に新しい話があります

还	hái	また、更に
有	yǒu	有る、居る
一	yī	1
个	gè	大体のものに使う類別詞
我	wǒ	私
至今	zhìjīn	今に至るまで
记忆犹新	jìyìyóuxīn	記憶に新しい(熟語)
的	de	(属性の後に使用)

小	xiǎo	小さい
故事	gùshi	物語、ストーリー

79

nà shì fāshēng zài wǒ gōngzuò de diàn lǐ.

那是发生在我工作的店里。

which took place in the (second) shop I was working at.

それは私が働くお店で起きました。

那是	nà shì	あれは、それは
发生	fāshēng	起こる、発生する
在	zài	(位置)〜で
我	wǒ	私
工作	gōngzuò	働く
的	de	(属性の後に使用)
店	diàn	店
里	lǐ	内、中

80

Nà jiā diàn shì kāi zài yī jiā dàxíng chāoshì lǐ,

那家店是开在一家大型超市里，

The shop was located in a large supermarket,

そのお店は大型スーパーの中であって、

那	nà	あれ、それ
家	jiā	企業や商店の量詞
店	diàn	店
是	shì	〜だ、である

开	kāi	営む
在	zài	(位置)〜で
一	yī	1
家	jiā	企業や商店の量詞
大型	dàxíng	大型、大規模
超市	chāoshì	スーパー
里	lǐ	内、中

81

mài de shì yùndòng fúhuāng hé yùndòngxié.

卖的是运动服装和运动鞋。

and it sold sports clothing and shoes.

売っていたのはスポーツウェアと運動靴です。

卖	mài	売る
的	de	(属性の後に使用)
是	shì	〜だ、である
运动	yùndòng	運動(する)、スポーツ
服装	fúhuāng	衣服
和	hé	〜と
运动鞋	yùndòngxié	運動靴

82

Yǒuyīcì, liǎng gè gāodà de nánrén zǒujìn diàn lǐ,

有一次，两个高大的男人走进店里，

Once, two tall men walked into the store

あるとき、2人の背の高い男の人がお店に入ってきて

有一次 yǒuyīcì あるとき、ある日

两	liǎng	2
个	gè	人に使う類別詞
高大	gāodà	高く大きい
的	de	(属性の後に使用)
男人	nánrén	男の人
走进	zǒujìn	入る
店	diàn	店
里	lǐ	内、中

83

wèn wǒ zhèr zuì guì de xiézi shì nǎ yī kuǎn.

问我这儿最贵的鞋子是哪一款。

and asked me what were the most expensive shoes.

私に、ここで1番高い靴はどれかを聞いてきました。

问	wèn	尋ねる、聞く
我	wǒ	私に
这儿	zhèr	ここ
最贵	zuì guì	1番高い
的	de	(属性の後に使用)
鞋子	xiézi	靴
是	shì	〜だ、である
哪	nǎ	どれ
一	yī	1
款	kuǎn	(商品の)モデルやバージョンに使う類別詞

84

Wǒ dāngshí xīnli lè kāi le huā,

我当时心里乐开了花，

I was thrilled

私はその時嬉しくなっていました

我	wǒ	私
当时	dāngshí	当時、その時(は)
心里	xīnli	心の中
乐	lè	楽しい、嬉しい
开	kāi	開く
了	le	(動作が完了した印)
花	huā	花

メモ："心里乐开了花"は中国語の比喩的表現で、喜びや楽しさを感じていることを表す。

85

yīnwèi yuè guì wǒ ná de tíchéng jiù yuè gāo.

因为越贵我拿的提成就越高。

because the more expensive the shoes were, the higher my commission would be.

高ければ高いほど、歩合給も高くなるからです。

因为	yīnwèi	なぜなら
越	yuè	～であればあるほど～
贵	guì	高い(値段が)
我	wǒ	私
拿	ná	取る
的	de	(属性の後に使用)
提成	tíchéng	歩合給
就	jiù	それから、その後で

越	yuè	～であればあるほど～
高	gāo	高い

86

Yúshì wǒ hěn gāoxìng de zhǐ le zhǐ zuì guì de nà shuāng xié,

于是我很高兴地指了指最贵的那双鞋，

So I happily pointed at the most expensive pair of shoes

そこで私は嬉しそうに一番高い靴を指さして、

于是	yúshì	そこで、だから
我	wǒ	私
很	hěn	すごく、とても
高兴地	gāoxìng de	嬉しそうに、愉快地
指了指	zhǐ le zhǐ	指さす(動詞が二重になっていることで、その動作が短い時間、何気なく行われていることを示す)
最	zuì	1 番、最も
贵	guì	高い(値段が)
的	de	(属性の後に使用)
那	nà	あれ、それ
双	shuāng	一対、一組
鞋	xié	靴

87

kāishǐ gěi tāmen jièshào.

开始给他们介绍。

and began to tell them about them.

彼らに紹介し始めました。

开始	kāishǐ	始める
----	--------	-----

给	gěi	～に、～のために
他们	tāmen	彼ら
介绍	jièshào	紹介する

88

Qízhōng yī gè nánrén ràng wǒ náchū lìngyī zhī xiézi gěi tā shì,

其中一个男人让我拿出另一只鞋子给他试，

One of the men asked me to bring the other shoe of the pair for him to try on

そのうちの 1 人の男性が私に他の靴を試着させてほしいと言いました

其中	qízhōng	そのうち、～の中で
一	yī	1
个	gè	人に使う類別詞
男人	nánrén	男の人
让	ràng	～に～させる
我	wǒ	私に
拿出	náchū	取り出す
另一	lìngyī	別の、ほかの
只	zhī	類別詞: ペアで 1 つ
鞋子	xiézi	靴
给	gěi	～に、～のために
他	tā	彼に
试	shì	試す

89

shuō chuānshang yī shuāng xiézi cái zhīdào shì bù shìhé.

说穿上一双鞋子才知道适不适合。

because he thought only by trying both, could he know if they fit.

履いてみてはじめて合うかどうか分かるからと。

说	shuō	言う
穿上	chuānshang	着る、身につける
一双	yī shuāng	一对の、一組の
鞋子	xiézi	靴
才	cái	～してはじめて～、～してこそ～
知道	zhīdào	知る
适	shì	合う
不	bù	～ではない、～しない
适合	shìhé	合う

90

Ránhòu wǒ jiù chōngjìn cāngkù lǐ ná xiézi gěi tā shì.

然后我就冲进仓库里拿鞋子给他试。

So I rushed into the warehouse and grabbed the other shoe for him to try on.

なので私はすぐ倉庫に駆け込んで靴を取り、彼に出しました。

然后	ránhòu	それから、その後
我	wǒ	私
就	jiù	すぐに
冲进	chōngjìn	駆け込む、突っ込む
仓库	cāngkù	倉庫
里	lǐ	内、中
拿	ná	取る
鞋子	xiézi	靴
给	gěi	～に、～のために
他	tā	彼に

试 shì 試す

91

Jiù zài tā bǎ yī shuāng xié dōu chuān zài jiǎo shàng zhīhòu,

就在他把一双鞋都穿在脚上之后，

After he put on the pair of shoes,

その後彼が靴を両脚履き終えてから、

就	jiù	ただ(強調)
在	zài	何かをしている途中
他	tā	彼
把	bǎ	(次に来る名詞を直接、目的語とする)
一双	yī shuāng	一对の、一組の
鞋	xié	靴
都	dōu	全て
穿	chuān	着る、履く
在	zài	～で
脚	jiǎo	足(足首から下)
上	shàng	上に
之后	zhīhòu	～した後に

92

lìngyī gè nánrén ná zhe wǒ shēnhòu de yùndòng kù wèn wǒ duōshao qián.

另一个男人拿着我身后的运动裤问我多少钱。

the other man held up a pair of pants and asked me how much they cost.

もう一人の男性が私の背後にあるスポーツパンツを取って、いくらか聞いてきました。

另一 lìngyī 別の、ほかの

个	gè	人に使う類別詞
男人	nánrén	男の人
拿	ná	持つ
着	zhe	動作が進行中であることを示す
我	wǒ	私
身后	shēnhòu	背後
的	de	(属性の後に使用)
运动裤	yùndòng kù	スポーツパンツ
问	wèn	尋ねる、聞く
我	wǒ	私に
多少	duōshao	いくら、どのくらい
钱	qián	お金

93

Wǒ méi duō xiǎng jiù zǒu guoqu kàn kùzi de jiàqian.

我没多想就走过去看裤子的价钱。

I walked over to check the price without thinking too much about it.

私は深く考えることなく値段を見に行きました。

我	wǒ	私
没多想	méi duō xiǎng	あまり何も考えず
就	jiù	それから、その後で
走过去	zǒu guoqu	歩いていく(ある方向に)
看	kàn	見る
裤子	kùzi	ズボン
的	de	(属性の後に使用)
价钱	jiàqian	価格、値段

94

Děng wǒ huíqu kàn shì xiézi de nánrén shí

等我回去看试鞋子的男人时

When I went back to check on the man who had the shoes on,

私が戻って靴を試着していた男性の方を見た時には

等	děng	～してから、～したとき
我	wǒ	私
回去	huíqu	戻る
看	kàn	見る
试	shì	試す
鞋子	xiézi	靴
的	de	(属性の後に使用)
男人	nánrén	男の人
时	shí	～時

95

jiù fāxiàn tā bùjiàn le.

就发现他不见了。

I discovered that he was gone.

彼が居なくなっていることに気付きました。

就	jiù	それから、その後で
发现	fāxiàn	発見する、気づく
他	tā	彼を、に
不见	bùjiàn	見当たらない、姿を消す
了	le	(動作が完了した印)

96

Wǒ de zuì guì de xiézi yě bùjiàn le,

我的最贵的鞋子也不见了，

My most expensive pair of shoes were also gone.

私の“1 番高い靴”も消えていて、

我的	wǒ de	私の
最	zuì	最も、1 番
贵	guì	高い(値段が)
的	de	(属性の後に使用)
鞋子	xiézi	靴
也	yě	～もまた
不见	bùjiàn	見当たらない、姿を消す
了	le	(動作が完了した印)

97

Lìngyī gè nánrén yě pǎo le!

另一个男人也跑了！

And the other man also ran away!

もう 1 人の男の人でも逃げてしまいました！

另一	lìngyī	別の、ほかの
个	gè	人に使う類別詞
男人	nánrén	男の人
也	yě	～もまた
跑	pǎo	逃げる
了	le	(動作が完了した印)

98

Dāngshí wǒ jiù shǎyǎn le.

当时我就傻眼了。

At that moment, I was in shock.

その時は、ただキョトンとしてしまいました。

当时	dāngshí	当時、その時は
我	wǒ	私
就	jiù	ただ(強調)
傻眼	shǎyǎn	キョトンとする、呆然とする
了	le	(動作が完了した印)

99

Nà shuāng xiézi qī bǎi wǔshí yuán ne!

那双鞋子七百五十元呢！

Those shoes cost 750 yuan ((about 109 US dollars),

その靴は 750 元(約 1 万 5 千円)もするんです！

那	nà	あれ、それ
双	shuāng	一對、一組
鞋子	xiézi	靴
750	qī bǎi wǔshí	750
元	yuán	元
呢	ne	(強い確認の語気を示す)

100

Xiāngdāngyú wǒ bànge yuè de gōngzī.

相当于我半个月的工资。

equivalent to half of my monthly salary!

私の半月のお給料にあたります。

相当于	xiāngdāngyú	～に相当する
我	wǒ	私
半个月	bànge yuè	半月
的	de	(属性の後に使用)
工资	gōngzī	賃金、給料

101

Zhèxià wǒ gèng qióng le!

这下我更穷了！

Now, I was even poorer!

こうなればもっと貧乏になってしまいます！

这下	zhèxià	こうなると
我	wǒ	私
更	gèng	更に、もっと
穷	qióng	貧しい
了	le	(状態の変化を示す)

102

Ránhòu wǒ kuàisù chōngchū diàn qù zhǎo nà liǎng gè xiǎotōu.

然后我快速冲出店去找那两个小偷。

I quickly ran out of the store to look for those two thieves.

それから私は泥棒 2 人を探しに急いで店を飛び出しました。

然后	ránhòu	それから、その後
我	wǒ	私
快速	kuàisù	迅速だ、高速

冲出	chōngchū to	飛び出る
店	diàn	店
去	qù	行く
找	zhǎo	探す
那	nà	それら
两	liǎng	2
个	gè	人に使う類別詞
小偷	xiǎotōu	泥棒

103

Xiǎotōu kěndìng bùhuì nàme shǎ,

小偷肯定不会那么傻，

But they were not so stupid

泥棒もそんなにバカではないはずですね、

小偷	xiǎotōu	泥棒
肯定	kěndìng	間違いなく、きっと
不会	bùhuì	～はずない、～ないだろう(行動、起こること、など)
那么	nàme	そんなに
傻	shǎ	愚かな、馬鹿な

104

zhàn zài nàlǐ děng wǒ qù zhuā a!

站在那里等我去抓啊！

to wait there for me to catch them!

そこで立って私が捕まえに来るのを待ってるはずがない！

站	zhàn	立つ
---	------	----

在	zài	～で
那里	nàli	そこ
等	děng	待つ
我	wǒ	私を
去	qù	行く
抓	zhuā	捕まえる
啊	a	(熱意や感嘆を表す)

105

Wǒ nàshí niánjì xiǎo, hěn dānchún,

我那时年纪小、很单纯，

I was young and naive at that time.

その時の私は若くて、純粋だったので、

我	wǒ	私
那时	nàshí	あの時、その時
年纪	niánjì	年齢、年
小	xiǎo	小さい、若い
很	hěn	すごく、とても
单纯	dānchún	単純な、純粋な

106

rènwéi shìjiè shàng bùkěnéng yǒu xiǎotōu.

认为世界上不可能有小偷。

I didn't think that it was possible that there were thieves in the world.

世界には泥棒なんて居るわけないと思っていました。

认为	rènwéi	～と考える
----	--------	-------

世界上	shìjiè shang	世界に
不可能	bùkěnéng	不可能な
有	yǒu	ある、持っている
小偷	xiǎotōu	泥棒

107

Jiùsuàn yǒu yě bùhuì fāshēng zài wǒ shēnbiān,

就算有也不会发生在我身边，

Even if there were, I wouldn't encounter them,

たとえ有ったとしても私の身の回りで起こるはずはないと

就算	jiùsuàn	たとえ～でも
有	yǒu	有る、居る
也	yě	(強調に使う)
不会	bùhuì	～はずない、～ないだろう(行動、起こること、など)
发生	fāshēng	発生する、起こる
在	zài	～で
我身边	wǒ shēnbiān	私の身の周り

108

suīrán diànzhǎng jīngcháng tíxǐng wǒ yào zhùyì.

虽然店长经常提醒我要注意。

despite my manager's constant reminder.

店長はよく気を付けるよう私に言っていましたが..。

虽然	suīrán	～であるが、～だけれども
店长	diànzhǎng	店長
经常	jīngcháng	しばしば、しょっちゅう

提醒	tíxǐng	注意(喚起)する
我	wǒ	私に
要	yào	～しなければならない
注意	zhùyì	注意する、用心する

109

Cóng nà yǐhòu wǒ cái kāishǐ xiāngxìn

从那以后我才开始相信

Since then, I started to believe

それ以来やっと私は

从那以后	cóng nà yǐhòu	あれから、それ以来
我	wǒ	私
才	cái	～してはじめて～、～してこそ～
开始	kāishǐ	始める
相信	xiāngxìn	信じる

110

yuánlái shìjiè shàng shì zhēn de yǒu xiǎotōu de.

原来世界上是真的有小偷的。

that actually, there were thieves in the world.

世界には本当に泥棒が居るんだと信じ始めました。

原来	yuánlái	実際は
世界上	shìjiè shàng	世界に
是	shì	～だ、である(強調)
真的	zhēn de	本当に
有	yǒu	ある、持っている

小偷	xiǎotōu	泥棒
的	de	(強調に使う)

111

Měicì yǒu gùkè lái mǎi xiézi,

每次有顾客来买鞋子，

Every time a customer came to buy shoes,

毎回お客さんが靴を買いに来るたびに、

每次	měicì	毎回
有	yǒu	有る、居る
顾客	gùkè	顧客
来	lái	来る
买	mǎi	買う
鞋子	xiézi	靴

112

wǒ zǒng dīng zhe tāmen zhídào tāmen líkāi,

我总盯着他们直到他们离开，

I always kept an eye on them until they left,

私はいつも彼らが離れるまでずっと見つめていました

我	wǒ	私
总	zǒng	いつも、いつでも
盯	dīng	見つめる、凝視する
着	zhe	(動作が進行中であることを示す)
他们	tāmen	彼ら
直到	zhídào	～になるまで

他们	tāmen	彼ら
离开	líkāi	離れる

113

hǎoxiàng měigerén dōu shì xiǎotōu.

好像每个人都是小偷。

as if everyone was a thief.

まるで全員が泥棒かのように。

好像	hǎoxiàng	まるで、～のようだ
每个人	měigerén	みんな、一人一人
都	dōu	全て
是	shì	～だ、である
小偷	xiǎotōu	泥棒

114

Suīrán zài Zhèjiāng gōngzuò de jīnglì bìng bùshì hěn yúkuài,

虽然在浙江工作的经历并不是很愉快，

Although my experience working in Zhejiang was not a pleasant one,

浙江省で仕事をした経験は、決して楽しいものではなく、

虽然	suīrán	～であるが、～だけれども
在	zài	～で
浙江	zhèjiāng	浙江省
工作	gōngzuò	働く
的	de	(属性の後に使用)
经历	jīnglì	経験(する)

并	bìng	別に、決して
不是	bùshì	～ではない
很	hěn	すごく、とても
愉快	yúkuài	愉快だ、楽しい

115

yě jīngcháng èdùzi,

也经常饿肚子，

and I often starved,

いつもお腹を空かせてもいたけれど、

也	yě	～もまた
经常	jīngcháng	しばしば、しょっちゅう
饿肚子	èdùzi	飢える、お腹が空く

116

dàn xiànzài xiǎngqilai háishi juéde tǐng yǒuyìsi de.

但现在想起来还是觉得挺有意思的。

looking back now, I find it quite interesting.

今思い出すと、やっぱりおもしろかったと思えます。

但	dàn	しかし
现在	xiànzài	今、現在
想起来	xiǎngqilai	思い出す
还是	háishi	やはり、依然として
觉得	juéde	～と感じる、思う
挺	tǐng	かなり、とても
有意思	yǒuyìsi	おもしろい

的 de (強調に使う)